

Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:46

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Znalazłszy zaś jedną kosztowną perłę odszedłszy sprzedał wszystkie ile miał i kupił ją.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Który znalazłszy jedną drogocenną perłę odszedłszy sprzedał wszystkie ile miał i kupił ją
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy zaś znalazł jedną drogocenną perłę,* odszedł, wyprzedał wszystko, co miał, i nabył ją.** ***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Znalazłszy zaś jedną wielkiej ceny perłę, odszedłszy sprzedał wszystko, ile miał, i kupił ją.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Który znalazłszy jedną drogocenną perłę odszedłszy sprzedał wszystkie ile miał i kupił ją
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy znalazł tę jedną, niezwykle cenną, odszedł, sprzedał wszystko, co miał, i nabył ją.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A znalazłszy jedną bardzo cenną perłę, poszedł, sprzedał wszystko, co miał, i kupił ją.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Który znalazłszy jedną perłę bardzo drogą, odszedł, i posprzedawał wszystko, co miał, i kupił ją.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A znalazłszy jedną drogą perłę, odszedł i sprzedał wszystko, co miał, i kupił ją.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy znalazł jedną drogocenną perłę, poszedł, sprzedał wszystko, co miał, i kupił ją.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Który, gdy znalazł jedną perłę drogocenną, poszedł, sprzedał wszystko, co miał, i kupił ją.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy znalazł jedną drogocenną perłę, poszedł, sprzedał wszystko, co miał i ją kupił.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy znalazł jedną, niezwykle cenną, sprzedał wszystko, co posiadał, i kupił ją.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy znalazł jedną drogocenną perłę, poszedł, sprzedał wszystko co miał, i kupił ją.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy natrafi na okaz niezwykle cenny,

¹⁾ <x>470 7:6</x>; <x>730 21:21</x>

²⁾ Znaczenie Przypowieści o perle : Panowanie Boga jest jak najcenniejszy skarb (por. <x>570 3:7-12</x>). Lecz nie da się go mieć obok innych skarbów – ta perła kosztuje każdego jego wszystko.

³⁾ <x>510 20:28</x>; <x>560 5:25</x>

			wyprzedaje się ze wszystkiego i kupuje tę perłę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A kiedy znalazł jedną drogocenną perłę, sprzedał wszystko, co miał, i kupił ją.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	знайшовши ж одну дорогоцінну перлину, іде, продає все, що має, і купує її.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Znalazłszy zaś jedną wieloszacowną perłę, odszedłszy wyprowadził na zewnątrz i sprzedał wszystkie rzeczy te które w sposób niedokonany miał i kupił ją.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	który gdy znalazł jedną, bardzo drogą perłę, odszedł, posprzedawał wszystko co miał, i ją kupił.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Znalazłszy jedną bardzo cenną perłę, odszedł, sprzedał wszystko, co posiadał, i kupił ją.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Znalazłszy jedną perłę wysokiej wartości, odszedł i natychmiast sprzedał wszystko, co miał, i ją kupił.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy natrafił na niezwykle cenną perłę, poszedł sprzedać cały majątek i kupił ją.